Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 40:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A oto teraz rozkułem\* cię dziś z kajdan, które są na twych rękach. Jeśli uznasz to za dobre, by pójść ze mną do Babilonu, chodź, a (ja) zwrócę na ciebie moje oko.\*\* Jeśli natomiast uznasz za złe w swoich oczach, by iść ze mną do Babilonu, zaniechaj. Zobacz! Cała ziemia przed tobą!\*\*\* Tam, gdzie za dobre i gdzie za słuszne uznasz w swych oczach iść – tam też idź.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A teraz ja zdejmuję z twych rąk te kajdany. Jeśli chcesz iść ze mną do Babilonu, chodź, a ja zatroszczę się o ciebie. Jeśli nie chcesz, nie musisz. Zobacz! Cała ziemia stoi przed tobą otworem! Idź, dokąd uznasz za słuszne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz oto uwalniam cię dziś z tych łańcuchów, które *są* na twoich rękach. Jeśli uważasz za słuszne pójść ze mną do Babilonu, chodź; ja zatroszczę się o ciebie. A jeśli uważasz za niesłuszne pójść ze mną do Babilonu, zaniechaj tego. Oto cała ziemia *jest* przed tobą. Gdzie uważasz, że dobrze i słusznie byłoby pójść, tam idź. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Teraz tedy, oto cię rozwiązuję dziś z tych łańcuchów, które są na rękach twoich. Jeźlić się zda rzeczą dobrą, iść zemną do Babilonu, pójdź, ja o tobie będę zawiadywał; a jeźlić się nie podoba iść zemną do Babilonu, tedy zaniechaj. Oto ta wszystka ziemia jest przed obliczem twojem; gdzie wolisz, a gdzieć się podoba iść, tam idź. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak teraz otom cię dziś rozwiązał z łańcuchów, które są na rękach twoich. Jeślić się podoba iść ze mną do Babilonu, pódź, i położę oczy moje na cię; lecz jeślić się nie podoba iść ze mną do Babilonu, zostań. Oto wszytka ziemia jest przed oczyma twemi: co obierzesz i gdzieć się podoba, żebyś szedł, tam idź. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz zaś oto uwalniam cię z więzów, jakie masz na swych rękach. Jeżeli wydaje ci się korzystne pójść ze mną do Babilonu, chodź! Wtedy będę miał ciebie pod opieką. Jeżeli zaś wydaje ci się niekorzystne pójść ze mną do Babilonu, zostań! Spójrz, cały kraj masz przed sobą; idź tam, dokąd uważasz za dobre i słuszne się udać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oto teraz zdejmuję z twoich rąk pęta; jeżeli uznasz to za dobre, by pójść ze mną do Babilonu, chodź, a ja będę się o ciebie troszczył; jeżeli jednak wydaje ci się to złe, by pójść ze mną do Babilonu, możesz tego zaniechać. Patrz! Cała ziemia stoi przed tobą otworem, idź tam, dokąd pójść wydaje ci się dobre i słuszne. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A oto teraz uwalniam cię z kajdan, które masz na swoich rękach. Jeśli uznasz to za dobre, by pójść ze mną do Babilonu, to chodź, a ja otoczę cię swoją opieką. Jeśli jednak uznasz, że złą rzeczą jest pójść ze mną do Babilonu, to zostań. Rozejrzyj się! Cały kraj masz przed tobą. Idź tam, gdzie uznasz za dobre i słuszne, aby iść. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dziś uwalniam twoje ręce z kajdan. Jeśli uważasz za słuszne, aby iść ze mną do Babilonu, to chodź, a zatroszczę się o ciebie. Ale jeśli nie uważasz za słuszne, by iść ze mną do Babilonu, to zostań. Oto cały kraj przed tobą. Udaj się, dokądkolwiek zechcesz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Teraz oto uwalniam cię dziś z tych więzów, które masz na swych rękach. Jeśli uważasz za stosowne udać się ze mną do Babilonii, chodź, a ja zaopiekuję się tobą. Jeśli jednak pójście ze mną do Babilonii byłoby czymś złym w oczach twoich, zaniechaj [tego]. Patrz! Cały kraj leży przed tobą. Dokądkolwiek uważasz za dobre i słuszne się udać, tam idź. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось я тебе звільнив з кайданів, що на твоїх руках. Якщо добре перед тобою, щоб прийти зі мною до Вавилону, ходи, і покладу на тебе мої очі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A teraz, oto dzisiaj wyzwalam cię z kajdan, które są na twych rękach. Jeśli wydaję ci się dobrem w twych oczach, by towarzyszyć mi do Babelu – chodź, a me oko zwrócę na ciebie. Zaś jeśli wydaje się złem w twoich oczach, by towarzyszyć mi do Babelu – to się powstrzymaj. Patrz, przed tobą cała ziemia, więc idź tam, gdzie w twych oczach jest właściwe i dobre, by tam iść! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oto ja oswobodziłem cię dzisiaj z kajdan, które miałeś na rękach. Jeśli jest to dobre w twoich oczach, by pójść ze mną do Babilonu, to chodź, a będę miał oko zwrócone na ciebie. Lecz jeśli jest to złe w twoich oczach, by pójść ze mną do Babilonu, to się powstrzymaj. Spójrz! Cała ta ziemia jest przed tobą. Dokądkolwiek w twoich oczach jest dobre i słuszne pójść, tam idź”. |

1. 1) Przykład pf. rozstrzygnięcia, <x>300 40:4</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 39:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 20:15</x>; <x>10 47:6</x> [↑](#footnote-ref-4)